

# AVATAR THE LAST AIRBENDER

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por  
Albert Kim

EPISODE 1.06

"Masks"

Un Aang desesperado visita al Avatar Roku en busca de ayuda en su viaje mientras la Nación del Fuego se acerca a él. En su fortaleza, un intruso enmascarado libera a Aang.

Escrito por:  
Emily Kim | Bryan Konietzko | Hunter Ries

Dirección:  
Roseanne Liang

Emisión:  
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

### Miembros del reparto

|                    |     |                      |
|--------------------|-----|----------------------|
| Gordon Cormier     | ... | Aang                 |
| Kiawentiio         | ... | Katara               |
| Ian Ousley         | ... | Sokka                |
| Dallas Liu         | ... | Prince Zuko          |
| Ken Leung          | ... | Commander Zhao       |
| Paul Sun-Hyung Lee | ... | Uncle Iroh           |
| Daniel Dae Kim     | ... | Fire Lord Ozai       |
| C.S. Lee           | ... | Avatar Roku          |
| François Chau      | ... | The Great Sage       |
| Arden Cho          | ... | June                 |
| Ruy Iskandar       | ... | Lieutenant Jee       |
| Elizabeth Yu       | ... | Azula                |
| James Rha          | ... | Shyu                 |
| Ash Lee            | ... | Shufen               |
| Ciara Mandel       | ... | Lian                 |
| Kevan Ohtsji       | ... | General Li           |
| Kimmy Choi         | ... | Yuyan Archer Captain |
| Thomas Wayne Hum   | ... | Crew Member          |
| Victor Young       | ... | Pohuai Sentry        |
| Wenke Song         | ... | Pohuai Guard         |
| Ryan Lino          | ... | Aide De Camp         |
| Jacky Zeng         | ... | Cart Driver          |
| Yuanze Toth        | ... | Shi-Yong             |
| Cyril Redillas     | ... | Military Advisor     |

1

00:00:06,208 --&gt; 00:00:08,916

[música misteriosa]

2

00:00:17,958 --&gt; 00:00:21,083

[Iroh] Pasamos mucho tiempo  
ocultando quienes somos,

3

00:00:21,166 --&gt; 00:00:24,666

asegurándonos de que nadie vea  
la persona que queremos ser.

4

00:00:25,375 --&gt; 00:00:29,208

Por eso es difícil recordar  
que alguna vez realmente quisimos

5

00:00:29,291 --&gt; 00:00:32,625

mostrarle al mundo nuestro verdadero yo.

6

00:00:33,541 --&gt; 00:00:34,541

Muy impresionante.

7

00:00:36,291 --&gt; 00:00:38,375

Ese uniforme te queda bien.

8

00:00:38,875 --&gt; 00:00:41,041

¿En serio?

Tuve problemas con las hombreras.

9

00:00:44,375 --&gt; 00:00:45,833

Listo. Perfecto.

10

00:00:46,916 --&gt; 00:00:48,125

[carraspea]

11

00:00:48,208 --&gt; 00:00:49,708

- ¿Qué pasa?

- Nada.

12

00:00:49,791 --> 00:00:50,833

Dime.

13

00:00:51,458 --> 00:00:52,291

Mm.

14

00:00:52,375 --> 00:00:54,708

Tus guantes están mal atados.

Nadie lo notará.

15

00:00:54,791 --> 00:00:55,916

Ayúdame a arreglarlos.

16

00:00:58,375 --> 00:01:00,916

Recuerdo mi primera reunión  
del consejo de guerra.

17

00:01:01,000 --> 00:01:04,083

Antes eran asuntos pequeños, más privados.

18

00:01:04,166 --> 00:01:07,250

Y Ozai parece disfrutar  
de tener una audiencia.

19

00:01:07,333 --> 00:01:09,416

Papá dice que acepta todas las opiniones.

20

00:01:09,500 --> 00:01:14,083

Solo te aconsejo que no lo tientes.  
Es mejor observar y aprender por ahora.

21

00:01:16,750 --> 00:01:17,750

Listo.

22

00:01:19,541 --> 00:01:21,458  
[música suave]

23

00:01:21,541 --> 00:01:22,541  
¿Cómo me veo?

24

00:01:23,750 --> 00:01:25,208  
Como un príncipe.

25

00:01:29,250 --> 00:01:30,166  
[exhala]

26

00:01:35,583 --> 00:01:36,791  
[música de tensión]

27

00:01:36,875 --> 00:01:39,041  
¿Por qué nos desviamos?  
¿Quién cambió el curso?

28

00:01:41,916 --> 00:01:45,166  
- Teniente Jee, le hice una pregunta.  
- Nos dieron nuevas órdenes.

29

00:01:45,250 --> 00:01:47,375  
- ¿Órdenes? ¿De quién?  
- [Zhao] Son mías.

30

00:01:49,666 --> 00:01:52,250  
Llevamos demasiado tiempo jugando.

31

00:01:53,250 --> 00:01:54,958  
Es hora de una nueva estrategia.

32

00:01:55,041 --> 00:01:56,291  
¿Eso crees?

33

00:01:57,791 --> 00:01:59,666  
Yo soy el que está cazando al Avatar.

34  
00:02:00,458 --> 00:02:02,291  
Yo estoy a cargo de esta misión.

35  
00:02:02,375 --> 00:02:04,958  
¡Soy el comandante de este navío!

36  
00:02:06,291 --> 00:02:07,208  
Y yo...

37  
00:02:08,541 --> 00:02:09,875  
soy el almirante.

38  
00:02:11,666 --> 00:02:13,833  
El Señor del Fuego Ozai me puso a cargo

39  
00:02:14,583 --> 00:02:18,083  
de las operaciones relacionadas  
con la captura del Avatar.

40  
00:02:18,666 --> 00:02:20,833  
Y claro que agradezco tu ayuda.

41  
00:02:20,916 --> 00:02:22,625  
De hecho, la espero.

42  
00:02:22,708 --> 00:02:25,416  
Necesitaré todos los recursos  
a mi disposición,

43  
00:02:26,625 --> 00:02:28,208  
por mínimos que sean.

44  
00:02:29,250 --> 00:02:30,375

Vendré luego...

45

00:02:31,500 --> 00:02:34,916  
para discutir algunos cambios de personal

46

00:02:35,000 --> 00:02:37,000  
que yo quiero hacer.

47

00:02:37,833 --> 00:02:39,458  
Hasta entonces, continúen.

48

00:02:45,333 --> 00:02:46,541  
¿Qué pasó?

49

00:02:49,166 --> 00:02:51,291  
[Zuko] Teniente,  
reanude el curso original.

50

00:02:54,291 --> 00:02:55,541  
¿Estás oyéndome?

51

00:02:55,625 --> 00:02:57,833  
¡Reanuda el curso!

52

00:02:59,333 --> 00:03:01,416  
¿Sabes cuál es el castigo por rebelarse?

53

00:03:01,500 --> 00:03:04,083  
Lo sé, y por eso no puedo  
hacer lo que dice.

54

00:03:04,833 --> 00:03:07,166  
El almirante Zhao  
fue muy claro con las órdenes

55

00:03:07,250 --> 00:03:09,291

y lo que pasaría si no las seguimos.

56

00:03:15,083 --> 00:03:19,125

¿En serio dejarán  
que esta serpiente les dé órdenes?

57

00:03:19,208 --> 00:03:21,291

¿No sabe lo que está en juego!

58

00:03:22,916 --> 00:03:26,583

No podemos dejar que nos arruine todo,  
no después de lo que hemos pasado.

59

00:03:36,833 --> 00:03:38,875

[música inquietante]

60

00:03:39,791 --> 00:03:42,916

[Iroh] En los últimos tres años,  
solo hemos sido nosotros.

61

00:03:43,000 --> 00:03:44,625

Y sigue siendo así.

62

00:03:45,208 --> 00:03:48,375

Solo los que estamos en este barco  
sabemos lo que hemos pasado.

63

00:03:49,333 --> 00:03:51,791

Y Zhao no es quien merece su lealtad..

64

00:03:53,125 --> 00:03:54,708

- sino Zuko.

- [Jee] ¿Lealtad?

65

00:03:54,791 --> 00:03:58,375

General, con el debido respeto,  
su sobrino no conoce la lealtad.



66

00:03:59,000 --&gt; 00:04:01,916

Si fuera así,  
nos habría mostrado respeto a las personas

67

00:04:02,000 --&gt; 00:04:05,583

que hemos estado con él día y noche  
todo este tiempo, y no es así.

68

00:04:05,666 --&gt; 00:04:09,583

Hemos tenido que aguantar  
sus insultos, abusos y sus rabietas.

69

00:04:10,125 --&gt; 00:04:14,083

No le importa lo que hayamos sacrificado,  
porque él nunca ha sacrificado nada.

70

00:04:14,166 --&gt; 00:04:17,333

Y si le pregunta a cualquiera,  
le dirá que quizá es un príncipe,

71

00:04:17,416 --&gt; 00:04:19,166

pero no es nuestro príncipe.

72

00:04:21,625 --&gt; 00:04:22,500

Señor.

73

00:04:23,375 --&gt; 00:04:24,416

[suspira]

74

00:04:30,958 --&gt; 00:04:33,250

Sé que Zuko puede ser difícil.

75

00:04:34,125 --&gt; 00:04:37,416

Pero debes entender  
que ha pasado por mucho.

76

00:04:38,375 --> 00:04:41,750  
Y él sabe mucho más sobre el sacrificio

77

00:04:41,833 --> 00:04:44,583  
de lo que tú jamás sabrás.

78

00:04:51,833 --> 00:04:54,416  
[música dramática]

79

00:04:55,833 --> 00:05:02,416  
AVATAR  
LA LEYENDA DE AANG

80

00:05:06,875 --> 00:05:10,291  
MÁSCARAS

81

00:05:12,416 --> 00:05:14,333  
[música apremiante]

82

00:05:38,041 --> 00:05:40,291  
[música de suspenso]

83

00:05:52,750 --> 00:05:53,916  
[puerta se abre]

84

00:05:54,000 --> 00:05:55,833  
[pasos se acercan]

85

00:06:05,000 --> 00:06:07,375  
[Aang] Saludos, sabios. Me alegra verlos.

86

00:06:08,916 --> 00:06:12,083  
Me llamo Aang y vine a visitar  
el santuario del Avatar Roku.

87

00:06:12,875 --> 00:06:13,791  
Porque yo...

88

00:06:14,583 --> 00:06:15,666  
soy el Avatar.

89

00:06:15,750 --> 00:06:16,750  
Lo sabemos.

90

00:06:16,833 --> 00:06:18,625  
[música inquietante]

91

00:06:18,708 --> 00:06:19,916  
[Aang] ¡Espere!

92

00:06:20,833 --> 00:06:22,416  
¡Ustedes deben traer la paz!

93

00:06:24,875 --> 00:06:26,041  
[gruñen]

94

00:06:26,125 --> 00:06:27,541  
[sabio] ¡Síganlo!

95

00:06:29,750 --> 00:06:30,791  
[Aang] ¡Ah!

96

00:06:31,750 --> 00:06:33,333  
Soy amigo.

97

00:06:38,666 --> 00:06:41,000  
Lleva al santuario  
del Avatar Roku. ¡Rápido!

98

00:06:41,791 --> 00:06:43,541  
[sabio] ¡Busquen en cada rincón!

99

00:06:46,458 --> 00:06:49,083  
[música de tensión]

100

00:06:53,458 --> 00:06:54,458  
[gruñido]

101

00:06:55,166 --> 00:06:57,666  
¡Oh, oh! Tranquila.

102

00:06:57,750 --> 00:06:59,125  
Tienes un rastro, ¿verdad?

103

00:06:59,208 --> 00:07:00,791  
[criatura gruñe]

104

00:07:03,416 --> 00:07:05,500  
Bien, Nyla. Hagámoslo.

105

00:07:07,958 --> 00:07:09,750  
Mi nombre es Shyu.

106

00:07:09,833 --> 00:07:13,500  
Creo que el Avatar  
no representa a ningún reino,

107

00:07:14,208 --> 00:07:16,500  
sino la esperanza de un mundo unificado.

108

00:07:17,958 --> 00:07:20,500  
Pero el Gran Sabio y los demás

109

00:07:20,583 --> 00:07:24,416  
creen que el Señor del Fuego  
es su verdadero líder espiritual.

110

00:07:24,958 --> 00:07:26,500  
Perdieron su camino.

111

00:07:26,583 --> 00:07:30,000  
Entonces, ¿todo esto perteneció a Roku?

112

00:07:30,583 --> 00:07:32,875  
[Shyu] Son reliquias  
de Avatares anteriores

113

00:07:32,958 --> 00:07:35,541  
que mi abuelo reunió para guardarlas.

114

00:07:35,625 --> 00:07:38,375  
- [puerta se cierra]  
- [pasos se acercan]

115

00:07:39,166 --> 00:07:41,000  
Necesito contactar al Avatar Roku.

116

00:07:41,083 --> 00:07:43,666  
Solo él puede decirme  
cómo salvar a mis amigos.

117

00:07:46,125 --> 00:07:48,166  
Los retendré todo lo que pueda.

118

00:07:50,500 --> 00:07:52,666  
[música de tensión]

119

00:07:53,583 --> 00:07:54,666  
Apártate.

120

00:07:54,750 --> 00:07:57,625  
Gran Sabio, el muchacho es el Avatar.

121

00:07:57,708 --> 00:07:59,083  
Es la esperanza del mundo.

122

00:07:59,791 --> 00:08:01,916  
Recuerde las enseñanzas del Avatar Roku.

123

00:08:02,000 --> 00:08:05,791  
El fuego no debe dominar  
a los otros elementos,

124

00:08:05,875 --> 00:08:08,083  
sino mantener al mundo en equilibrio.

125

00:08:08,166 --> 00:08:11,666  
El que puede dar equilibrio  
es el Señor del Fuego.

126

00:08:11,750 --> 00:08:14,250  
Él unificará el mundo, no el Avatar.

127

00:08:14,333 --> 00:08:17,833  
Y no tienes idea  
de lo poderoso que se volverá.

128

00:08:19,916 --> 00:08:20,750  
Ahora,

129

00:08:21,833 --> 00:08:23,125  
por última vez,

130

00:08:23,208 --> 00:08:24,500  
apártate.

131

00:08:26,041 --> 00:08:27,625  
Eso no puedo hacerlo.

132  
00:08:28,291 --> 00:08:32,375  
Entonces, arderás  
junto con el resto de los traidores.

133  
00:08:32,458 --> 00:08:34,166  
[gruñido]

134  
00:08:36,166 --> 00:08:37,791  
[música etérea]

135  
00:08:37,875 --> 00:08:41,166  
[zumbido místico]

136  
00:08:42,708 --> 00:08:46,875  
[Roku con eco] ¿Quién se atreve  
a perturbar la paz del Avatar?

137  
00:08:48,083 --> 00:08:50,541  
Eh, soy yo, Aang.

138  
00:08:50,625 --> 00:08:54,875  
¿Acaso no te enseñaron  
a inclinarte ante tus mayores?

139  
00:08:56,916 --> 00:08:59,375  
¿A no mirarlos a los ojos?

140  
00:09:01,750 --> 00:09:03,541  
¿Y brincar en una pierna?

141  
00:09:05,541 --> 00:09:08,708  
[ríe]

142  
00:09:09,375 --> 00:09:10,708  
¡Perdóname!

143

00:09:10,791 --> 00:09:12,375  
No pude resistirme.

144

00:09:12,458 --> 00:09:13,916  
Me alegra mucho verte, Aang.

145

00:09:14,000 --> 00:09:16,375  
Pero tardaste demasiado.

146

00:09:16,458 --> 00:09:18,958  
Pensé que vendrías a buscarme antes.

147

00:09:19,541 --> 00:09:22,958  
Kyoshi dijo que tenía  
que descubrir las cosas por mí mismo,

148

00:09:23,041 --> 00:09:24,750  
que era parte de mi viaje.

149

00:09:24,833 --> 00:09:26,500  
Sí, no lo dudo.

150

00:09:26,583 --> 00:09:29,000  
Kyoshi siempre ha sido un poco...

151

00:09:29,583 --> 00:09:30,791  
[gruñe]

152

00:09:30,875 --> 00:09:33,000  
[Roku ríe]

153

00:09:33,083 --> 00:09:34,500  
[Aang] Pensé que todos serían así.

154

00:09:34,583 --> 00:09:37,208



¿No son reencarnaciones unos de otros?

155

00:09:37,291 --> 00:09:40,375  
Compartimos la misma chispa,  
pero somos personas diferentes.

156

00:09:40,958 --> 00:09:44,583  
Soy diferente a Kyoshi,  
y tú eres diferente a nosotros.

157

00:09:45,083 --> 00:09:49,166  
Por ejemplo, ¿cuál te dijo Kyoshi  
que era el papel del Avatar?

158

00:09:49,250 --> 00:09:52,500  
Dijo que necesito ser  
un guerrero poderoso y despiadado.

159

00:09:52,583 --> 00:09:57,166  
Sí, hay momentos en los que debes recurrir  
a la fuerza y a la intimidación.

160

00:09:57,250 --> 00:09:59,375  
Pero, además de ser un guerrero,

161

00:09:59,458 --> 00:10:01,958  
el Avatar debe ser diplomático.

162

00:10:02,541 --> 00:10:06,250  
Entonces, ¿podemos resolver  
los problemas del mundo con paz?

163

00:10:06,333 --> 00:10:11,166  
Podemos intentarlo,  
pero hay consecuencias si fallamos.

164

00:10:11,833 --> 00:10:15,458

Dolorosas consecuencias.

165

00:10:18,458 --> 00:10:22,416

Pero, como Kyoshi,  
estoy aquí para guiarte en tu viaje.

166

00:10:22,500 --> 00:10:23,875

¿Qué necesitas?

167

00:10:23,958 --> 00:10:25,166

Tiene que ver con Koh.

168

00:10:26,125 --> 00:10:27,541

Excepto en eso.

169

00:10:27,625 --> 00:10:29,916

- Es que no entiendes.

- No, tú no entiendes.

170

00:10:30,583 --> 00:10:35,000

Koh es un espíritu depredador  
que hiere de formas que no te imaginas.

171

00:10:35,083 --> 00:10:36,583

Pregúntale al Avatar Kuruk.

172

00:10:36,666 --> 00:10:39,458

No tengo opción, y se me acaba el tiempo.

173

00:10:39,541 --> 00:10:43,625

Tiene a mis amigos y, si no hago algo,  
los perderé para siempre.

174

00:10:44,541 --> 00:10:45,416

Por favor.

175

00:10:45,500 --> 00:10:47,333  
Sé que lo derrotaste una vez.

176  
00:10:47,416 --> 00:10:49,416  
No, nunca lo derroté.

177  
00:10:49,500 --> 00:10:51,125  
Solo conseguí quitarle algo.

178  
00:10:52,125 --> 00:10:56,375  
[Koh] ¿Acaso viniste  
para devolverme lo que tú me robaste?

179  
00:10:56,458 --> 00:10:57,916  
¿Qué le quitaste?

180  
00:11:02,000 --> 00:11:07,000  
Un tótem que representa algo  
que Koh necesita y no puede olvidar.

181  
00:11:07,083 --> 00:11:09,375  
Perteneía a la Madre de las Caras,

182  
00:11:09,458 --> 00:11:12,125  
un espíritu ancestral  
que elaboraba rostros

183  
00:11:12,208 --> 00:11:13,833  
para todos los seres vivos.

184  
00:11:15,625 --> 00:11:20,250  
Gracias a ella,  
la identidad llegó a este mundo.

185  
00:11:20,333 --> 00:11:21,375  
Y es...

186

00:11:22,083 --> 00:11:23,166  
la madre de Koh.

187

00:11:24,291 --> 00:11:26,416  
Koh anhela lo mismo que todos.

188

00:11:27,500 --> 00:11:28,625  
La familia.

189

00:11:28,708 --> 00:11:29,625  
¿Un tótem?

190

00:11:31,625 --> 00:11:34,041  
Parece algo  
que estaría dispuesto a intercambiar.

191

00:11:35,125 --> 00:11:36,416  
Gracias, Roku.

192

00:11:37,375 --> 00:11:38,583  
¡Aang!

193

00:11:39,125 --> 00:11:41,125  
Espero que salves a tus amigos.

194

00:11:41,208 --> 00:11:44,250  
Pero lo cierto es que, para el Avatar,  
los amigos pueden...

195

00:11:46,458 --> 00:11:47,583  
ser un gran peso.

196

00:11:48,166 --> 00:11:52,083  
El Avatar tiene que tomar  
decisiones imposibles,

197

00:11:52,166 --> 00:11:55,208  
apartar sus necesidades  
y pensar en los demás.

198

00:11:55,291 --> 00:11:58,083  
Kyoshi y yo coincidimos.

199

00:11:58,166 --> 00:11:59,500  
Créeme.

200

00:12:00,250 --> 00:12:03,041  
Te ahorrará a ti y a los que amas...

201

00:12:03,583 --> 00:12:04,541  
mucho dolor.

202

00:12:04,625 --> 00:12:06,166  
[zumbido místico]

203

00:12:06,250 --> 00:12:08,416  
[música melancólica]

204

00:12:37,833 --> 00:12:40,208  
[música misteriosa]

205

00:12:43,000 --> 00:12:44,458  
[Aang] ¿Qué les pasó?

206

00:12:53,416 --> 00:12:55,375  
[gime]

207

00:12:57,541 --> 00:12:58,708  
Paralizados.

208

00:12:58,791 --> 00:13:01,166

[música inquietante]

209

00:13:02,166 --> 00:13:03,833  
[criatura ruge]

210

00:13:09,541 --> 00:13:11,166  
Shh.

211

00:13:12,041 --> 00:13:15,041  
[voz distorsionada] Todo va a estar bien.

212

00:13:18,541 --> 00:13:20,583  
[trino de aves]

213

00:13:30,250 --> 00:13:31,833  
[June] ¿Así que eres el Avatar?

214

00:13:32,541 --> 00:13:34,125  
No entiendo por qué tanto alboroto.

215

00:13:35,000 --> 00:13:36,125  
Tienes que dejarme ir.

216

00:13:36,708 --> 00:13:38,833  
¡No! De verdad, tienes que dejarme ir.

217

00:13:38,916 --> 00:13:40,666  
Las personas dependen de mí.

218

00:13:40,750 --> 00:13:42,375  
No sabes lo que está en juego.

219

00:13:42,458 --> 00:13:45,791  
He escuchado historias  
sobre cómo salvarás al mundo.

220  
00:13:49,791 --> 00:13:50,875  
Algunos...

221  
00:13:51,750 --> 00:13:53,375  
no necesitamos ser salvados.

222  
00:13:53,458 --> 00:13:55,958  
Algunos tenemos el mundo resuelto.

223  
00:13:56,958 --> 00:13:59,250  
Todos tus Maestros Fuego,  
tus Maestros Tierra

224  
00:13:59,333 --> 00:14:01,416  
y tus maestros lo que sea...

225  
00:14:01,500 --> 00:14:03,250  
Todos siempre buscan algo.

226  
00:14:04,083 --> 00:14:06,166  
Y pelearán para conseguirlo.

227  
00:14:06,250 --> 00:14:07,708  
Y si eres listo,

228  
00:14:08,375 --> 00:14:10,833  
solo esperas a que se despeje el camino

229  
00:14:10,916 --> 00:14:13,166  
y recoges los trozos buscando sobras.

230  
00:14:15,291 --> 00:14:16,250  
[ríe]

231  
00:14:17,833 --> 00:14:21,041

En mi opinión, el mundo está bien así.

232

00:14:21,125 --> 00:14:22,666  
[graznido de ave]

233

00:14:25,375 --> 00:14:27,250  
Se acabó, Avatar.

234

00:14:32,791 --> 00:14:34,041  
[jadea]

235

00:14:34,125 --> 00:14:35,541  
[Zuko] El Avatar.

236

00:14:36,166 --> 00:14:37,625  
En serio lo capturaste.

237

00:14:39,708 --> 00:14:40,833  
Puedes contarlo.

238

00:14:44,083 --> 00:14:46,208  
Confío en ti. ¿Sabes por qué?

239

00:14:46,291 --> 00:14:48,958  
Porque, si ves que falta,  
¿vendrás por nosotros?

240

00:14:49,958 --> 00:14:52,291  
Porque creo que eres lindo.

241

00:14:53,208 --> 00:14:54,041  
[June ríe]

242

00:14:55,666 --> 00:14:58,666  
Ah, y cuidado. Muchos ya lo buscan.



243

00:14:58,750 --> 00:15:02,375  
Vi a un grupo de cazadores  
con los que no hay que meterse.

244

00:15:03,250 --> 00:15:04,791  
Hasta luego, Avatar.

245

00:15:07,000 --> 00:15:09,125  
[ave grazna]

246

00:15:10,666 --> 00:15:13,458  
Por favor, déjame hacer  
lo que tengo que hacer,

247

00:15:13,541 --> 00:15:14,708  
y te juro que volveré.

248

00:15:15,416 --> 00:15:19,041  
Mis amigos están en peligro  
y soy el único que puede salvarlos.

249

00:15:20,166 --> 00:15:23,500  
Si no regreso pronto,  
los perderé para siempre.

250

00:15:25,583 --> 00:15:28,166  
¿Por qué? ¿Estás escuchándome?

251

00:15:29,000 --> 00:15:31,416  
¿Sabes lo que es  
que las personas dependan de ti?

252

00:15:31,500 --> 00:15:33,916  
¿Tener la vida de alguien en tus manos?

253

00:15:34,000 --> 00:15:34,833

Sí, lo sé.

254

00:15:34,916 --> 00:15:37,458  
Por favor, déjame salvarlos.

255

00:15:39,208 --> 00:15:40,083  
No.

256

00:15:43,666 --> 00:15:46,041  
Seguro que no siempre fuiste así.

257

00:15:46,125 --> 00:15:48,333  
¿Qué fue lo que te pasó?

258

00:15:48,416 --> 00:15:50,416  
[música sombría]

259

00:15:50,500 --> 00:15:53,833  
[Li] Las fuerzas del Reino Tierra  
están a lo largo de la costa sur.

260

00:15:53,916 --> 00:15:56,583  
Intentamos flanquearlas,  
pero siguen avanzando.

261

00:15:57,208 --> 00:15:58,791  
[hombre] ¿Y un embolsamiento?

262

00:15:59,291 --> 00:16:02,541  
Son acantilados.  
Pueden flanquear cualquier ataque.

263

00:16:02,625 --> 00:16:03,458  
¿Tú qué harías?

264

00:16:03,541 --> 00:16:05,458

- Alteza, yo sugeriría...  
- [Ozai] Tú no.

265  
00:16:06,416 --> 00:16:07,250  
Zuko.

266  
00:16:08,625 --> 00:16:09,541  
¿Qué harías?

267  
00:16:15,625 --> 00:16:16,583  
[titubea]

268  
00:16:16,666 --> 00:16:21,000  
Táctica de cuernos. Cubrimos flancos,  
dejando una ruta de escape para atraerlos.

269  
00:16:21,083 --> 00:16:24,791  
¿No escuchaste al general?  
Están protegidos por acantilados.

270  
00:16:27,375 --> 00:16:29,916  
Tanques tundra. Para llegar a la cima.

271  
00:16:30,000 --> 00:16:32,041  
Son Maestros Tierra.

272  
00:16:32,125 --> 00:16:35,208  
Los tanques quedarían  
enterrados en rocas en segundos.

273  
00:16:36,541 --> 00:16:37,375  
Yo...

274  
00:16:39,750 --> 00:16:41,458  
- [titubea]  
- [Ozai suspira]

275

00:16:41,541 --> 00:16:42,458  
General.

276

00:16:44,291 --> 00:16:45,916  
[Li] Avanzamos una división...

277

00:16:46,875 --> 00:16:47,875  
aquí.

278

00:16:47,958 --> 00:16:50,333  
Con las fuerzas enemigas  
concentradas en esa diversión,

279

00:16:50,416 --> 00:16:52,458  
lanzamos ataques de inmovilización aquí...

280

00:16:53,541 --> 00:16:54,375  
y aquí.

281

00:16:55,833 --> 00:16:58,458  
Si los envían al corazón de sus fuerzas,  
¿cómo se retirarán?

282

00:16:59,625 --> 00:17:00,458  
No lo harán.

283

00:17:00,541 --> 00:17:02,083  
Pero estarán perdidos.

284

00:17:05,583 --> 00:17:07,291  
Van a sacrificarlos.

285

00:17:08,208 --> 00:17:10,500  
El sacrificio es parte de la guerra.

286

00:17:11,458 --> 00:17:13,291  
[música sombría]

287

00:17:13,875 --> 00:17:15,541  
¿Qué división sugieres?

288

00:17:15,625 --> 00:17:16,875  
La 41.

289

00:17:16,958 --> 00:17:19,583  
En su mayoría,  
nuevos reclutas, prescindibles.

290

00:17:21,416 --> 00:17:22,333  
[Ozai] Bien.

291

00:17:26,083 --> 00:17:28,375  
[murmullos indistintos]

292

00:17:34,375 --> 00:17:38,166  
Esto no es algo  
que se aprenda en un libro de texto.

293

00:17:39,000 --> 00:17:42,375  
Los niños deberían saber  
que en la guerra no se juega.

294

00:17:46,458 --> 00:17:47,875  
Es un horrible plan.

295

00:17:49,916 --> 00:17:51,166  
¿Qué dijiste?

296

00:17:55,000 --> 00:17:58,833  
Dije que es un horrible plan.

297

00:18:00,166 --> 00:18:02,250  
Morirán soldados, ¿y para qué?

298

00:18:02,875 --> 00:18:05,000  
No es digno de un oficial  
de la Nación del Fuego.

299

00:18:05,083 --> 00:18:06,958  
- ¿Estás cuestionando...?  
- ¡Ya basta!

300

00:18:08,583 --> 00:18:10,666  
Solo hay una forma de resolver esto.

301

00:18:12,791 --> 00:18:14,041  
Agni Kai.

302

00:18:16,708 --> 00:18:19,375  
[música se intensifica y termina]

303

00:18:30,916 --> 00:18:32,333  
Hay alguien ahí.

304

00:18:32,416 --> 00:18:33,875  
[crujido de ramas]

305

00:18:35,458 --> 00:18:37,166  
[música de tensión]

306

00:18:39,166 --> 00:18:40,958  
[soldados gruñen]

307

00:18:43,083 --> 00:18:45,416  
¡Déjennos pasar! ¿Sabes quién soy?

308

00:18:45,500 --> 00:18:47,208

[Zhao] Claro que sabemos.

309

00:18:48,666 --> 00:18:52,833

Y sabemos  
que estás desafiando mis órdenes.

310

00:18:52,916 --> 00:18:55,750

Así que, si me faltas el respeto a mí,

311

00:18:55,833 --> 00:18:57,916

estás deshonrando a tu padre.

312

00:18:58,000 --> 00:19:00,250

Lo cual no debería sorprender,

313

00:19:00,333 --> 00:19:02,500

dadas las historias que escuché.

314

00:19:04,541 --> 00:19:05,750

Nos llevaremos al Avatar.

315

00:19:05,833 --> 00:19:07,416

Sobre mi cadáver.

316

00:19:10,250 --> 00:19:11,333

Gran propuesta.

317

00:19:12,541 --> 00:19:13,500

Sin embargo...

318

00:19:18,458 --> 00:19:19,583

Los Arqueros Yuyan.

319

00:19:20,291 --> 00:19:23,500

Ozai tuvo la gentileza de prestármelos.

320

00:19:23,583 --> 00:19:28,291  
Se dice que pueden disparar  
a las alas de una luciérnaga

321

00:19:28,375 --> 00:19:30,083  
a miles de metros.

322

00:19:31,375 --> 00:19:32,208  
Imagino que...

323

00:19:35,250 --> 00:19:37,500  
esto no debería ser desafío para ellos.

324

00:19:54,750 --> 00:19:56,041  
¿Adónde lo vas a llevar?

325

00:19:57,666 --> 00:19:59,625  
Fortaleza Puhuai para dormir,

326

00:19:59,708 --> 00:20:01,500  
y luego directo a la Capital.

327

00:20:01,583 --> 00:20:05,458  
Estoy seguro de que el Señor del Fuego  
está ansioso por tener su premio.

328

00:20:05,541 --> 00:20:09,583  
Ha esperado mucho tiempo,  
y no quiero que se decepcione...

329

00:20:10,416 --> 00:20:13,916  
más de lo que ya lo has decepcionado.

330

00:20:22,333 --> 00:20:25,041  
Si tomamos el paso oriental,  
llegaremos a Puhuai antes.



331

00:20:25,125 --> 00:20:27,375  
- Príncipe Zuko...  
- Cuidémonos de los arqueros.

332

00:20:27,458 --> 00:20:29,208  
Zhao los dejará con el Avatar...

333

00:20:29,291 --> 00:20:30,333  
¡Zuko!

334

00:20:30,416 --> 00:20:33,458  
La Fortaleza Pohuai es impenetrable.

335

00:20:33,541 --> 00:20:35,958  
¿Por qué crees que nos dijo que iría allí?

336

00:20:36,625 --> 00:20:38,958  
Sabe que atacarla sería un suicidio.

337

00:20:39,041 --> 00:20:41,583  
Muchos ejércitos  
lo han intentado y fallaron.

338

00:20:41,666 --> 00:20:45,791  
No solo eso, Pohuai está  
dentro de las fronteras de la nación.

339

00:20:45,875 --> 00:20:48,666  
Ir ahí violaría lo que dijo tu padre.

340

00:20:49,166 --> 00:20:51,208  
- No me importa...  
- Pero a Ozai sí.

341

00:20:51,291 --> 00:20:52,333

Y si se entera...

342

00:20:52,416 --> 00:20:54,416  
 - ¡Pero el Avatar...!  
 - ¡Ya se fue!

343

00:20:55,458 --> 00:20:57,625  
 - Por ahora.  
 - [Zuko gruñe]

344

00:20:57,708 --> 00:20:59,791  
 Zhao tiene ventaja ahora,

345

00:20:59,875 --> 00:21:04,375  
 pero, tarde o temprano, cometerá un error  
 y ahí haremos nuestro movimiento.

346

00:21:04,458 --> 00:21:05,875  
 Hasta entonces...

347

00:21:06,666 --> 00:21:08,166  
 paciencia.

348

00:21:14,541 --> 00:21:18,250  
 [música inquietante]

349

00:21:27,875 --> 00:21:28,916  
 [puerta se abre]

350

00:21:29,000 --> 00:21:30,000  
 [Zhao] Escribe esto.

351

00:21:30,083 --> 00:21:33,458  
 El Señor del Fuego querrá saber  
 todo sobre la captura del Avatar.

352

00:21:33,541 --> 00:21:37,375  
Deja en claro que no escatimé  
en esfuerzos para asegurarlo.

353

00:21:37,958 --> 00:21:40,958  
Y agreguemos la opinión del propio Avatar.

354

00:21:41,833 --> 00:21:45,083  
No para el Señor del Fuego,  
sino para la posteridad.

355

00:21:45,166 --> 00:21:46,166  
Bien.

356

00:21:47,708 --> 00:21:48,916  
Avatar,

357

00:21:49,500 --> 00:21:52,125  
¿habías escuchado de mí  
antes de tu captura?

358

00:21:52,208 --> 00:21:53,625  
¿O es la primera vez?

359

00:21:53,708 --> 00:21:55,791  
Por favor, tienes que dejarme ir.

360

00:21:55,875 --> 00:21:58,875  
No, no. Hay cuatro guardias, no tres.

361

00:21:58,958 --> 00:22:02,833  
Y tanto sus manos como sus pies  
están encadenados.

362

00:22:02,916 --> 00:22:04,541  
Asegúrate de escribir bien.

363

00:22:04,625 --> 00:22:06,958  
¡Hay vidas inocentes en juego!

364

00:22:07,041 --> 00:22:09,583  
No puedo volver a defraudar  
a todo el mundo.

365

00:22:11,916 --> 00:22:13,041  
Ya no quiero.

366

00:22:13,625 --> 00:22:15,833  
[música sombría]

367

00:22:17,250 --> 00:22:18,666  
Si yo fuera tú,

368

00:22:19,583 --> 00:22:21,833  
pensaría menos en mi pasado

369

00:22:22,583 --> 00:22:24,416  
y más en mi futuro.

370

00:22:25,208 --> 00:22:27,458  
No es mi futuro lo que me preocupa.

371

00:22:28,083 --> 00:22:29,125  
¿En serio?

372

00:22:30,375 --> 00:22:32,583  
A mí me preocuparía.

373

00:22:33,625 --> 00:22:35,416  
Tranquilo, no morirás.

374

00:22:35,500 --> 00:22:36,875

Si mueres, reencarnarás,

375

00:22:36,958 --> 00:22:40,458  
y empezariamos a buscar  
al nuevo Avatar otra vez, así que...

376

00:22:41,416 --> 00:22:42,666  
vas a vivir.

377

00:22:44,041 --> 00:22:45,166  
Y vas a sufrir.

378

00:22:45,833 --> 00:22:46,750  
[ríe]

379

00:22:48,666 --> 00:22:49,583  
En fin...

380

00:22:57,625 --> 00:22:58,625  
[gruñe]

381

00:23:00,333 --> 00:23:01,833  
[música ominosa]

382

00:23:05,250 --> 00:23:07,041  
Sopla todo el aire que quieras.

383

00:23:07,125 --> 00:23:09,125  
Tu destino es inevitable.

384

00:23:11,625 --> 00:23:13,708  
Oye, ¿qué haces? No escribas eso.

385

00:23:15,541 --> 00:23:17,208  
[puerta se abre]

386  
00:23:19,666 --> 00:23:24,458  
Somos los leales hijos e hijas del fuego,

387  
00:23:25,166 --> 00:23:28,000  
el elemento superior.

388  
00:23:28,083 --> 00:23:33,250  
Hasta hoy, solo una cosa se interponía  
entre nosotros y la victoria.

389  
00:23:34,375 --> 00:23:35,583  
El Avatar.

390  
00:23:36,166 --> 00:23:38,375  
Y hoy, hicimos algo

391  
00:23:38,458 --> 00:23:41,458  
que nadie ha podido lograr.

392  
00:23:41,541 --> 00:23:46,333  
¡Nosotros hemos capturado al Avatar!

393  
00:23:46,416 --> 00:23:48,375  
[vítores]

394  
00:23:48,458 --> 00:23:51,125  
Este solo es el primer paso,

395  
00:23:51,208 --> 00:23:55,250  
porque habrá más batallas que librar.

396  
00:23:55,333 --> 00:23:57,708  
Pero no esta noche.

397  
00:23:58,916 --> 00:24:02,666

¡Hoy hay que celebrar!

398

00:24:02,750 --> 00:24:08,750  
¡Festejaremos la gloria  
de la Nación del Fuego!

399

00:24:08,833 --> 00:24:11,833  
[víttores]

400

00:24:11,916 --> 00:24:14,916  
[música ominosa en aumento]

401

00:24:16,750 --> 00:24:19,541  
[música de suspenso]

402

00:24:39,541 --> 00:24:42,083  
[carruaje se acerca]

403

00:24:46,208 --> 00:24:47,791  
[cacareo de ave]

404

00:24:48,375 --> 00:24:50,166  
¡Oh...!

405

00:24:50,250 --> 00:24:51,625  
[guardia 1] ¿Trajiste todo?

406

00:24:52,125 --> 00:24:55,000  
[cochero] Claro.  
Traje todo el vino que pude acarrear.

407

00:24:58,208 --> 00:25:00,208  
[guardia 1] Va a ser una gran noche.

408

00:25:02,458 --> 00:25:05,375  
Espero que esta vez

haya menos escupitajos de fuego.

409

00:25:05,458 --> 00:25:08,083

[ríe] Mis cejas acaban de volver a crecer.

410

00:25:08,166 --> 00:25:09,708

[cochero ríe]

411

00:25:12,750 --> 00:25:15,000

[música de suspenso continúa]

412

00:25:22,250 --> 00:25:25,000

- [guardia 1] Que entre.

- [guardia 2] ¡Abran la puerta!

413

00:25:25,083 --> 00:25:27,916

[música de tensión]

414

00:25:41,083 --> 00:25:42,708

[golpe musical]

415

00:25:44,333 --> 00:25:45,958

[cochero] ¡Oh...!

416

00:25:46,041 --> 00:25:48,750

[soldado 1] ¡Ven, trajo la comida!

417

00:25:48,833 --> 00:25:51,958

- [soldado 2 exclama]

- [soldado 3] ¡Muy bien! Vamos a ver.

418

00:25:52,041 --> 00:25:54,416

[charlas de soldados continúan]

419

00:25:55,875 --> 00:25:57,583

[música de suspenso]



420  
00:26:14,166 --> 00:26:16,583  
[música de tensión]

421  
00:26:24,666 --> 00:26:26,375  
[pasos se acercan]

422  
00:26:30,708 --> 00:26:32,000  
[golpes y gruñidos]

423  
00:26:34,208 --> 00:26:35,541  
[soldado] ¿Quién está ahí?

424  
00:26:45,750 --> 00:26:47,291  
[gruñidos]

425  
00:26:47,375 --> 00:26:49,666  
[golpes y quejidos]

426  
00:26:50,750 --> 00:26:51,875  
[gruñido]

427  
00:26:54,500 --> 00:26:55,791  
- Suena la alarma.  
- Okey.

428  
00:26:56,625 --> 00:26:57,958  
[gruñe]

429  
00:27:01,541 --> 00:27:03,291  
[explosión]

430  
00:27:03,375 --> 00:27:04,875  
[choque de espadas]

431

00:27:04,958 --> 00:27:06,500  
[golpes]

432

00:27:09,041 --> 00:27:10,041  
[gime]

433

00:27:10,125 --> 00:27:11,291  
[golpe seco]

434

00:27:12,041 --> 00:27:14,041  
[música inquietante]

435

00:27:19,750 --> 00:27:21,416  
[claqueteo de cadenas]

436

00:27:23,375 --> 00:27:25,208  
[música misteriosa]

437

00:27:27,166 --> 00:27:28,250  
¿Quién eres tú?

438

00:27:31,416 --> 00:27:33,500  
Claro. Eso no es importante.

439

00:27:35,458 --> 00:27:36,458  
[tintineo metálico]

440

00:27:38,583 --> 00:27:41,166  
[música de tensión]

441

00:27:41,250 --> 00:27:43,375  
[risas y charlas indistintas]

442

00:27:59,125 --> 00:28:01,791  
Y agrega toda la transcripción  
de mi discurso,

443  
00:28:01,875 --> 00:28:04,625  
pero cambia "leal" por la palabra "fiel".

444  
00:28:04,708 --> 00:28:05,791  
Suena más personal.

445  
00:28:05,875 --> 00:28:09,375  
Asegúrate de que el Gran Sabio  
tenga todo lo que necesita

446  
00:28:09,458 --> 00:28:11,083  
para su investigación.

447  
00:28:11,166 --> 00:28:13,208  
[música de suspenso]

448  
00:28:25,041 --> 00:28:27,083  
Disculpe, ¿era "leal" o "fiel", señor?

449  
00:28:28,416 --> 00:28:30,625  
[música de tensión]

450  
00:28:34,916 --> 00:28:37,333  
¡El Avatar se ha escapado!

451  
00:28:37,416 --> 00:28:38,916  
[suena campana]

452  
00:28:39,000 --> 00:28:40,166  
¡Allá, en el muro!

453  
00:28:40,250 --> 00:28:42,208  
[Zhao] ¡Que no llegue a la puerta!

454

00:28:42,291 --> 00:28:43,583  
[hombre gruñe]

455

00:28:56,208 --> 00:28:58,625  
[gruñen]

456

00:29:04,166 --> 00:29:07,291  
[música se torna dramática]

457

00:29:14,291 --> 00:29:16,166  
[gruñe]

458

00:29:18,958 --> 00:29:19,916  
[música termina]

459

00:29:22,625 --> 00:29:24,666  
[música de tensión]

460

00:29:27,458 --> 00:29:29,000  
[soldado 1] ¡Ahí está!

461

00:29:30,500 --> 00:29:31,583  
[Aang gruñe]

462

00:29:33,916 --> 00:29:35,583  
[gruñen]

463

00:29:38,375 --> 00:29:39,750  
[soldado grita]

464

00:29:39,833 --> 00:29:42,375  
[Aang] ¡Ey, aquí! ¡Toma esto!

465

00:29:47,625 --> 00:29:48,666  
¡Salta!

466  
00:29:48,750 --> 00:29:49,750  
[hombre grita]

467  
00:29:54,125 --> 00:29:56,083  
[murmullos indistintos]

468  
00:29:56,583 --> 00:29:57,583  
¡Ah!

469  
00:29:59,000 --> 00:30:00,250  
[hombre gruñe]

470  
00:30:03,125 --> 00:30:04,958  
[ambos gruñen]

471  
00:30:11,291 --> 00:30:13,416  
[Zhao] ¡No disparen!

472  
00:30:17,208 --> 00:30:20,583  
Necesito al Avatar con vida.

473  
00:30:23,500 --> 00:30:25,000  
[música de suspenso]

474  
00:30:25,083 --> 00:30:27,458  
Oye, ¿qué estás haciendo?

475  
00:30:38,250 --> 00:30:39,125  
[Aang gime]

476  
00:30:42,041 --> 00:30:43,916  
¡Abran la puerta!

477  
00:30:44,000 --> 00:30:46,250  
- [soldado 2] ¿Señor?

- [Zhao] ¡Que salgan!

478

00:30:46,333 --> 00:30:48,666

- ¡Ahora!

- [soldado 2] ¡Abran la puerta!

479

00:31:11,416 --> 00:31:13,416

[música continúa]

480

00:31:21,166 --> 00:31:22,333

¿Lo tienes a tiro?

481

00:31:24,708 --> 00:31:25,625

Derríbalo.

482

00:31:31,166 --> 00:31:33,458

[música sombría]

483

00:31:45,125 --> 00:31:46,708

¡Maten al mercenario!

484

00:31:46,791 --> 00:31:48,916

¡Y traigan al Avatar!

485

00:31:49,791 --> 00:31:50,666

¡Ahora!

486

00:32:00,000 --> 00:32:02,208

[música dramática]

487

00:32:05,625 --> 00:32:07,083

[soldado 3] ¡Atrápenlos!

488

00:32:07,666 --> 00:32:09,041

¡Sigán corriendo!

489

00:32:10,750 --> 00:32:13,458  
[gritos de soldados continúan]

490

00:32:24,958 --> 00:32:26,208  
[soldado 4] ¿Dónde están?

491

00:32:28,833 --> 00:32:30,291  
[soldado 1] ¡Encuéntrenlos!

492

00:32:30,375 --> 00:32:31,791  
[soldado 2] ¡Revisen allá!

493

00:32:31,875 --> 00:32:33,250  
[soldado 3] ¿Vieron algo?

494

00:32:33,333 --> 00:32:34,750  
[soldado 4] ¡Aquí!

495

00:32:37,458 --> 00:32:39,708  
[soldado 5] Hay un camino,  
podemos seguirlos.

496

00:32:39,791 --> 00:32:41,250  
[soldado 6] ¡Están vivos!

497

00:32:41,333 --> 00:32:42,708  
[Zuko] Hay un bote cerca.

498

00:32:45,375 --> 00:32:48,458  
No podemos salir.  
No con esos soldados allá afuera.

499

00:32:49,750 --> 00:32:50,875  
[soldado 7] ¡Por aquí!

500

00:32:50,958 --> 00:32:52,291  
Oye, no te muevas.

501  
00:32:53,250 --> 00:32:54,583  
[gruñe]

502  
00:32:54,666 --> 00:32:55,666  
Estás herido.

503  
00:33:00,000 --> 00:33:02,041  
- Intento ayudarte.  
- No necesito tu ayuda.

504  
00:33:03,666 --> 00:33:04,500  
Bien.

505  
00:33:05,208 --> 00:33:06,625  
Como tú quieras.

506  
00:33:24,250 --> 00:33:25,375  
¿Qué?

507  
00:33:25,458 --> 00:33:26,375  
Nada.

508  
00:33:30,458 --> 00:33:31,375  
[Aang] Eh...

509  
00:33:33,083 --> 00:33:35,083  
¿Te puedo hacer una pregunta?

510  
00:33:35,958 --> 00:33:37,875  
Es algo un poco personal.

511  
00:33:41,666 --> 00:33:43,791  
¿Pelo de conejo o de cabra?



512

00:33:46,416 --> 00:33:48,166  
Tu pincel de caligrafía...

513

00:33:48,250 --> 00:33:49,625  
¿De conejo o de cabra?

514

00:33:50,583 --> 00:33:52,125  
Tu letra está muy cuidada.

515

00:33:52,625 --> 00:33:54,916  
Yo jamás pude lograr eso.

516

00:33:55,000 --> 00:33:58,541  
Los monjes decían que la de lémur  
era más legible que mi letra.

517

00:34:06,625 --> 00:34:07,500  
Escucha...

518

00:34:08,875 --> 00:34:11,416  
Sé que no debí haber tomado tu cuaderno.

519

00:34:11,500 --> 00:34:12,500  
Perdóname.

520

00:34:14,458 --> 00:34:17,208  
Me ha ayudado mucho, de verdad.

521

00:34:17,291 --> 00:34:19,625  
Tienes información  
sobre cualquier otro Avatar

522

00:34:19,708 --> 00:34:21,458  
que nadie más tiene.

523

00:34:23,166 --> 00:34:24,958  
Los monjes Nómadas Aire...

524

00:34:25,666 --> 00:34:26,625  
ya no están.

525

00:34:27,750 --> 00:34:29,541  
Solo tengo lo que escribiste.

526

00:34:31,291 --> 00:34:33,583  
Pasé muchas noches sin dormir leyendo.

527

00:34:34,791 --> 00:34:35,833  
Me ayudaste mucho.

528

00:34:36,958 --> 00:34:39,750  
El cuaderno me ayudó mucho.

529

00:34:44,666 --> 00:34:46,041  
[truenos lejanos]

530

00:34:52,250 --> 00:34:53,333  
Pelo de cabra.

531

00:34:53,916 --> 00:34:55,708  
Es más rígido, más control.

532

00:34:57,333 --> 00:34:59,958  
Mis profesores  
me hacían practicar a diario.

533

00:35:00,791 --> 00:35:03,333  
No me dejaban entrenar  
hasta que no hubiera dado

534

00:35:03,416 --> 00:35:05,750  
cien pinceladas verticales  
y cien horizontales.

535

00:35:05,833 --> 00:35:06,875  
¡Yo también!

536

00:35:07,500 --> 00:35:10,541  
Aunque lo mío eran estudios espirituales.

537

00:35:10,625 --> 00:35:14,083  
Muchas veces, cuando debía meditar,  
en realidad me dormía.

538

00:35:14,166 --> 00:35:15,291  
Y se daban cuenta.

539

00:35:16,166 --> 00:35:17,625  
Porque roncaba demasiado.

540

00:35:19,000 --> 00:35:21,083  
[música suave]

541

00:35:25,666 --> 00:35:27,083  
Son de la Nación del Fuego.

542

00:35:27,625 --> 00:35:28,750  
Son tus soldados.

543

00:35:29,458 --> 00:35:30,333  
Sí.

544

00:35:31,041 --> 00:35:33,916  
Pero están de tu lado.  
¿Por qué los atacaste?

545

00:35:34,000 --> 00:35:35,083  
No están de mi lado.

546

00:35:36,375 --> 00:35:39,666  
Pero lo estarán. Cuando te capture  
y te lleve de vuelta, yo...

547

00:35:44,083 --> 00:35:45,333  
[suspira]

548

00:35:48,416 --> 00:35:50,208  
Si te capturo, puedo ir a casa.

549

00:35:51,250 --> 00:35:54,250  
Y tomaré mi lugar como heredero legítimo  
del Señor del Fuego.

550

00:35:54,333 --> 00:35:57,125  
¿Y es lo que quieres?  
¿Ser el próximo Señor del Fuego?

551

00:35:57,208 --> 00:36:00,500  
Sí. Por supuesto,  
es lo que todos esperan de mí.

552

00:36:04,666 --> 00:36:05,583  
Gyatso...

553

00:36:06,500 --> 00:36:07,583  
era mi maestro.

554

00:36:08,750 --> 00:36:12,291  
Dijo que no nos preocupemos  
por las expectativas de los demás.

555

00:36:13,291 --> 00:36:15,541  
Lo sé. No es tan fácil.

556

00:36:16,291 --> 00:36:17,375  
Porque soy el Avatar...

557

00:36:18,958 --> 00:36:20,791  
y es lo que todos esperan de mí.

558

00:36:22,041 --> 00:36:24,041  
Solamente me preocupo por eso.

559

00:36:24,833 --> 00:36:26,500  
[música emotiva]

560

00:36:29,208 --> 00:36:32,000  
Tal vez no tengas que ser  
como los otros Maestros Fuego.

561

00:36:33,583 --> 00:36:35,291  
Podrías ser mejor que ellos.

562

00:36:36,458 --> 00:36:38,791  
Sabes que el Señor del Fuego  
está haciendo mal,

563

00:36:39,458 --> 00:36:41,333  
así que no tienes que ser como él.

564

00:36:42,333 --> 00:36:44,500  
Puedes mostrar compasión.

565

00:36:47,500 --> 00:36:49,583  
[música se torna tensa]

566

00:36:49,666 --> 00:36:50,708  
¿Cómo te atreves?

567

00:36:51,291 --> 00:36:53,708  
¡Soy el príncipe heredero  
de la Nación del Fuego!

568

00:36:53,791 --> 00:36:56,041  
Seré un ejemplo  
para todos los Maestros Fuego.

569

00:36:56,125 --> 00:36:59,375  
¡Y mi padre es un gran hombre!

570

00:37:02,750 --> 00:37:03,875  
¿Compasión?

571

00:37:04,375 --> 00:37:08,250  
¡La compasión es signo de debilidad!

572

00:37:10,791 --> 00:37:11,625  
[gruñe]

573

00:37:15,875 --> 00:37:16,791  
[gime]

574

00:37:17,416 --> 00:37:19,833  
Lo siento. No quise lastimarte.

575

00:37:21,541 --> 00:37:25,041  
Presiento que ya  
te han lastimado demasiado.

576

00:37:29,250 --> 00:37:31,416  
[música continúa]

577

00:37:32,875 --> 00:37:34,166  
[Ozai] Prepárate.

578

00:37:36,791 --> 00:37:37,875  
¿Padre?

579

00:37:38,791 --> 00:37:39,708  
Pero...

580

00:37:40,416 --> 00:37:42,458  
yo vine a pelear con el general Li.

581

00:37:42,541 --> 00:37:45,791  
Estás aquí porque no respetas  
a nuestros militares.

582

00:37:45,875 --> 00:37:47,833  
- Eso no es verdad.  
- [Ozai] ¿En serio?

583

00:37:47,916 --> 00:37:51,583  
¿Incluso aunque tengan planes horribles?

584

00:37:52,250 --> 00:37:53,625  
Son mis planes,

585

00:37:54,208 --> 00:37:56,166  
mi estrategia y mi milicia,

586

00:37:56,250 --> 00:37:57,333  
¡y los has insultado!

587

00:37:58,875 --> 00:38:01,125  
Perdóname, padre.  
No quise ser irrespetuoso.

588

00:38:01,208 --> 00:38:03,041  
- De pie.  
- [Zuko] ¡No, por favor!

589

00:38:03,125 --> 00:38:04,166  
¡Ahora!

590

00:38:04,250 --> 00:38:05,166  
¡Hermano!

591

00:38:06,166 --> 00:38:07,375  
No hagas esto.

592

00:38:07,458 --> 00:38:08,500  
Es tu hijo.

593

00:38:09,375 --> 00:38:10,500  
Ya veremos.

594

00:38:18,916 --> 00:38:21,583  
Levántate y pelea, príncipe Zuko.

595

00:38:22,208 --> 00:38:24,083  
Vas a aprender a respetar.

596

00:38:35,125 --> 00:38:38,125  
[música de tensión en aumento]

597

00:38:38,791 --> 00:38:40,375  
[música de acción inquietante]

598

00:38:52,083 --> 00:38:53,250  
[gruñe]

599

00:38:56,333 --> 00:38:58,041  
[gruñe]

600

00:39:02,000 --> 00:39:03,333



[Zuko gruñe]

601

00:39:05,291 --> 00:39:08,416  
El sufrimiento te va a enseñar.

602

00:39:09,083 --> 00:39:10,333  
[gruñe]

603

00:39:25,041 --> 00:39:27,958  
[música se intensifica y termina]

604

00:39:29,083 --> 00:39:31,166  
[música dramática]

605

00:39:31,250 --> 00:39:32,375  
[Zuko gruñe]

606

00:39:34,416 --> 00:39:36,541  
[gime]

607

00:39:42,958 --> 00:39:45,083  
[respira agitado]

608

00:39:47,041 --> 00:39:49,083  
[gruñe]

609

00:39:51,666 --> 00:39:54,875  
La compasión es signo de debilidad.

610

00:39:58,708 --> 00:40:00,416  
[música siniestra]

611

00:40:04,916 --> 00:40:09,083  
[Zuko grita]

612

00:40:22,750 --> 00:40:24,333  
Los soldados se fueron,

613

00:40:24,416 --> 00:40:27,750  
así que puedes  
volver a tu barco sin ser visto.

614

00:40:30,666 --> 00:40:33,625  
¿Sabes qué es lo peor  
de haber nacido hace cien años?

615

00:40:36,500 --> 00:40:37,875  
Que extraño a mis amigos.

616

00:40:39,166 --> 00:40:40,125  
Como Kuzon.

617

00:40:41,541 --> 00:40:42,583  
Era el mejor.

618

00:40:43,750 --> 00:40:45,833  
Y era de la Nación del Fuego.

619

00:40:50,333 --> 00:40:52,041  
¿Crees que, de ser diferente...

620

00:40:55,000 --> 00:40:56,666  
hubiéramos sido amigos?

621

00:40:59,958 --> 00:41:01,250  
[Zuko gruñe]

622

00:41:06,458 --> 00:41:07,791  
[jadea]

623

00:41:21,875 --> 00:41:24,666

Debería dormir, señor. Nosotros vigilamos.

624

00:41:24,750 --> 00:41:26,708  
Cualquier noticia, le avisaremos.

625

00:41:26,791 --> 00:41:29,791  
Gracias, teniente.  
Pero esperaré un poco más.

626

00:41:33,500 --> 00:41:34,750  
Te equivocas.

627

00:41:35,708 --> 00:41:37,750  
Sobre que no le importa.

628

00:41:38,500 --> 00:41:40,833  
Sé que Zuko se preocupa mucho.

629

00:41:40,916 --> 00:41:43,583  
En especial,  
por las personas de este barco.

630

00:41:44,750 --> 00:41:45,666  
Claro, señor.

631

00:41:46,291 --> 00:41:47,250  
Teniente,

632

00:41:47,791 --> 00:41:49,250  
¿se ha preguntado

633

00:41:49,333 --> 00:41:52,250  
por qué les asignaron esta misión  
a usted y a los demás?

634

00:41:53,000 --> 00:41:56,500

[Iroh] El doctor está haciendo un bálsamo de hierbas para ti.

635

00:41:57,708 --> 00:42:00,875

La buena noticia es que no afectó tu visión,

636

00:42:00,958 --> 00:42:05,833

así que tienes la fortuna de seguir deleitándote con mi belleza.

637

00:42:09,791 --> 00:42:10,958

[suspira]

638

00:42:15,208 --> 00:42:16,625

No es buen momento.

639

00:42:16,708 --> 00:42:18,541

Pero quiero hablar con mi hijo.

640

00:42:18,625 --> 00:42:19,458

Está herido.

641

00:42:19,541 --> 00:42:21,833

- Se recuperará.  
- Pero nunca sanará.

642

00:42:26,041 --> 00:42:28,666

[Ozai] El doctor dice que te recuperarás rápido.

643

00:42:28,750 --> 00:42:30,958

Así que tu cuerpo es fuerte. Eso es bueno.

644

00:42:31,833 --> 00:42:33,791

Sin embargo, tu espíritu

645

00:42:33,875 --> 00:42:36,583  
aún necesita fortalecerse.

646

00:42:46,541 --> 00:42:48,250  
Hoy te contuviste.

647

00:42:49,500 --> 00:42:52,125  
Tal vez lo viste  
como una señal de respeto, pero no.

648

00:42:52,791 --> 00:42:54,166  
Era debilidad.

649

00:42:55,333 --> 00:42:58,125  
Debes deshacerte de esa debilidad.

650

00:43:02,625 --> 00:43:05,791  
Debes renunciar a esa debilidad  
para hacerte fuerte.

651

00:43:05,875 --> 00:43:07,875  
Eso es lo que nos convierte  
en la Nación del Fuego.

652

00:43:07,958 --> 00:43:10,333  
Por eso sacrificamos a la división 41.

653

00:43:10,416 --> 00:43:13,333  
Eso es lo que debes hacer.

654

00:43:20,125 --> 00:43:23,125  
Los débiles pueden hacerse más fuertes.

655

00:43:26,458 --> 00:43:29,833  
Pero solo hay que darles una oportunidad.

656

00:43:33,625 --> 00:43:36,083  
Cometí un error contigo.

657

00:43:36,875 --> 00:43:40,625  
Solo te protegí,  
y eso te hizo blando como tu madre.

658

00:43:42,541 --> 00:43:46,291  
Ya que pareces incapaz de aprender  
dentro de este palacio,

659

00:43:46,375 --> 00:43:50,458  
tal vez las exigencias del mundo exterior  
puedan ser un mejor maestro.

660

00:43:50,541 --> 00:43:52,541  
[música sombría]

661

00:43:52,625 --> 00:43:57,625  
Te vas a ir de aquí de inmediato  
y no vas a regresar.

662

00:43:59,375 --> 00:44:00,250  
Hasta que...

663

00:44:02,291 --> 00:44:06,750  
hayas conquistado la mayor amenaza  
para el destino de nuestra nación.

664

00:44:08,125 --> 00:44:13,375  
Encontrarás, capturarás  
y me traerás al Avatar.

665

00:44:13,458 --> 00:44:17,583  
No podrás pisar nuestras fronteras  
hasta que completes esta tarea.

666

00:44:17,666 --> 00:44:19,958  
De lo contrario, ¡habrá un castigo severo!

667

00:44:20,041 --> 00:44:21,500  
Ozai, ¡no puedes!

668

00:44:21,583 --> 00:44:22,833  
Hermano, está decidido.

669

00:44:25,291 --> 00:44:26,291  
Ah...

670

00:44:27,250 --> 00:44:30,083  
Y ya que te importa la división 41,

671

00:44:30,625 --> 00:44:31,916  
llévatelos como...

672

00:44:32,708 --> 00:44:34,083  
tu tripulación.

673

00:44:44,666 --> 00:44:46,125  
[solloza]

674

00:44:50,250 --> 00:44:51,291  
Cuarenta...

675

00:44:52,333 --> 00:44:53,833  
Somos la 41.

676

00:44:54,875 --> 00:44:58,125  
Y están vivos  
gracias al sacrificio de mi sobrino.

677

00:45:01,833 --> 00:45:03,041

[soldado] ¡Hay algo ahí!

678

00:45:05,625 --> 00:45:07,875  
[música dramática suave]

679

00:45:13,000 --> 00:45:15,541  
[Iroh] Es él. ¡Suelten las cuerdas!

680

00:45:15,625 --> 00:45:17,875  
[griterío de soldados]

681

00:45:23,333 --> 00:45:25,125  
- Estás herido.  
- Estoy bien.

682

00:45:25,208 --> 00:45:26,625  
Tiene que verte un doctor.

683

00:45:27,458 --> 00:45:28,791  
He estado peor.

684

00:45:30,208 --> 00:45:32,291  
No voy a preguntarte adónde fuiste.

685

00:45:32,375 --> 00:45:36,125  
Pero, la próxima vez,  
te agradecería que me dijeras

686

00:45:36,208 --> 00:45:38,041  
si sigues vivo o no.

687

00:45:38,958 --> 00:45:41,750  
Somos pocos los que nos preocupamos...

688

00:45:43,625 --> 00:45:45,166  
por esas cosas.



689

00:45:45,791 --> 00:45:48,083  
[pasos se acercan]

690

00:45:50,833 --> 00:45:52,083  
¡Atención!

691

00:45:52,166 --> 00:45:53,166  
[soldados exclaman]

692

00:45:54,791 --> 00:45:57,833  
Nuestro príncipe ha regresado.

693

00:45:59,333 --> 00:46:01,291  
- ¡Firmes!  
- [soldados exclaman]

694

00:46:01,791 --> 00:46:04,416  
[música continúa]

695

00:46:06,333 --> 00:46:07,583  
¿Qué les pasa?

696

00:46:09,208 --> 00:46:11,375  
Te extrañaron en la noche de música.

697

00:46:21,166 --> 00:46:23,916  
[música se torna emocionante]

698

00:46:58,125 --> 00:47:02,291  
[Iroh] Es increíble hasta dónde llegamos  
para ocultar nuestro verdadero yo.

699

00:47:06,166 --> 00:47:08,583  
Tal vez porque no queremos  
que las personas sepan

700

00:47:08,666 --> 00:47:10,666  
lo mucho que nos importan.

701

00:47:11,166 --> 00:47:12,583  
[Momo chilla]

702

00:47:13,375 --> 00:47:18,083  
Lo que es curioso, porque lo cierto  
es que haríamos lo que sea por ellas.

703

00:47:18,166 --> 00:47:19,916  
[Appa gruñe suavemente]

704

00:47:28,000 --> 00:47:30,625  
Viajaríamos distancias impensables.

705

00:47:30,708 --> 00:47:32,333  
[zumbido místico]

706

00:47:32,416 --> 00:47:33,958  
Nos arriesgaríamos.

707

00:47:36,333 --> 00:47:38,166  
Y pelearíamos con monstruos.

708

00:47:38,250 --> 00:47:40,625  
[risa siniestra]

709

00:47:40,708 --> 00:47:42,833  
[serpenteo viscoso]

710

00:47:53,666 --> 00:47:56,000  
[música emotiva]

711

00:48:16,708 --> 00:48:18,166  
[hombre] ¿Qué pasó?

712

00:48:18,250 --> 00:48:19,625  
¿Dónde estamos?

713

00:48:31,750 --> 00:48:35,208  
[Iroh] Pero, muchas veces,  
da miedo admitir que las necesitas.

714

00:48:36,041 --> 00:48:39,500  
Algunos lo ven  
como una debilidad, un peso.

715

00:48:40,833 --> 00:48:42,166  
[hombre] ¡Hijo mío!

716

00:48:42,250 --> 00:48:44,291  
[gente exclama emocionada]

717

00:48:47,958 --> 00:48:53,208  
[Iroh] Después de todo, no hay mayor dolor  
que perder a alguien que amas.

718

00:48:56,125 --> 00:48:57,250  
O peor...

719

00:48:58,375 --> 00:48:59,375  
[Aang] ¿Gyatso?

720

00:49:00,083 --> 00:49:03,666  
[Iroh] Descubrir que alguien a quien amas  
se fue para siempre.

721

00:49:07,166 --> 00:49:09,791  
¿Lo podemos hablar cuando vuelva?

722

00:49:11,666 --> 00:49:12,833  
Por supuesto.

723

00:49:12,916 --> 00:49:15,958  
Cuando salve a mis amigos,  
tendremos tiempo.

724

00:49:24,708 --> 00:49:26,125  
[zumbido místico]

725

00:49:30,750 --> 00:49:35,166  
[Iroh] Tal vez por eso sentimos  
la necesidad de escondernos y protegernos.

726

00:49:38,375 --> 00:49:40,708  
[música emotiva continúa]

727

00:50:09,041 --> 00:50:11,333  
Y usamos una máscara.

728

00:50:13,166 --> 00:50:15,416  
No es difícil entender el motivo.

729

00:50:17,458 --> 00:50:19,958  
Lo difícil es saber que, en realidad...

730

00:50:21,708 --> 00:50:25,041  
esa máscara es quien somos.

731

00:50:29,791 --> 00:50:33,708  
[música de tambores y flauta]

# AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 通